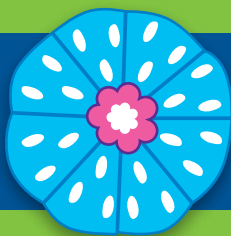
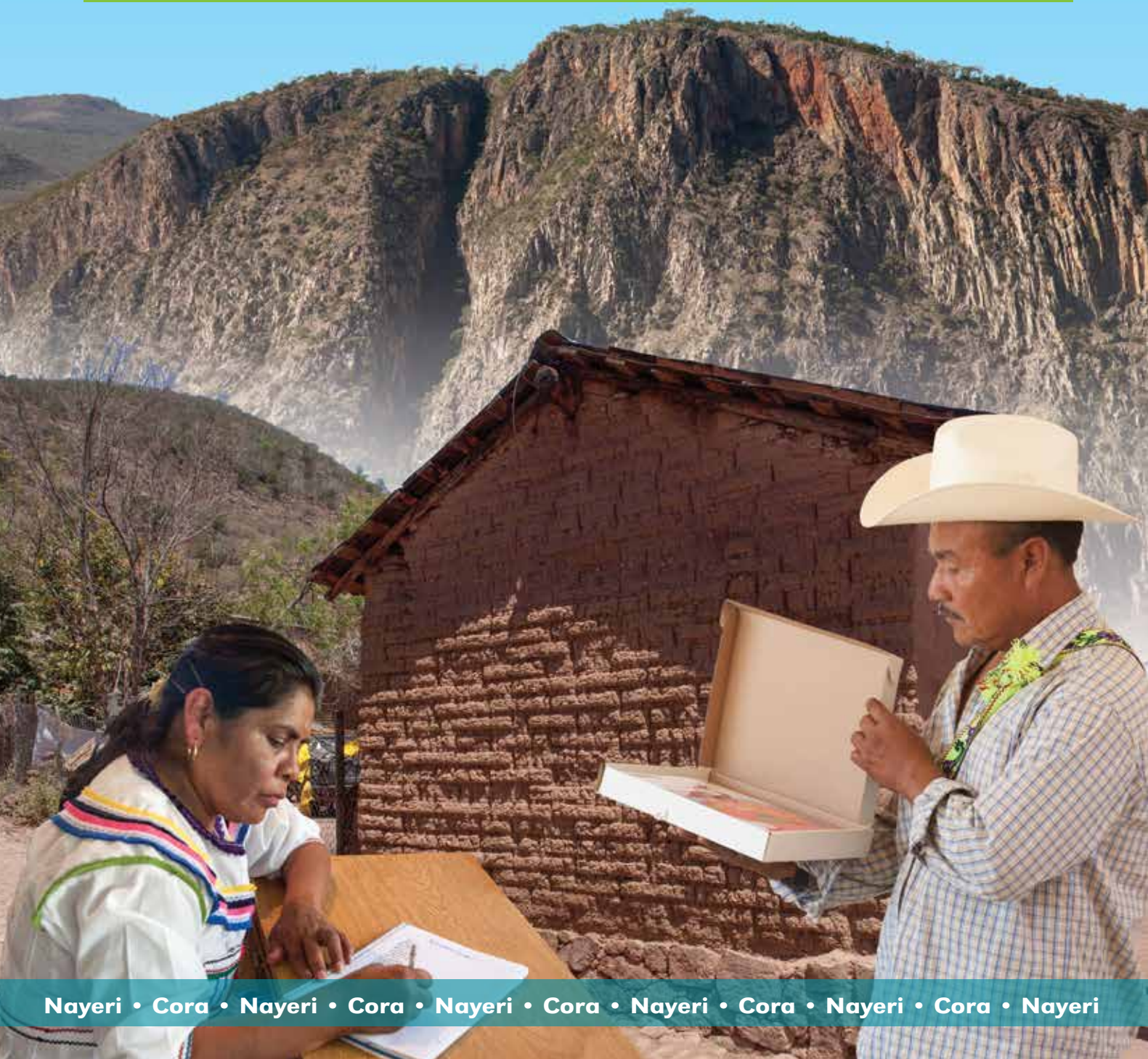


Uso la lengua  
escrita. Cora



Nete'yu'xan.  
Nayeri







## Seijrati'ra' / Índice

Ta'seijrati'gua .....	6
Presentación .....	7
† tiaku .....	8
El pastor bromista .....	9
Aka ti'yaujmua' .....	10
El origen del mundo .....	11
† yuri ti matabe .....	12
El rey de Zinacantán .....	13
† xuxu' .....	14
La zorra y el cuervo .....	15
¿E'initiji tɪpua' u'mɪ'ni anmu tiratia're'sin aragua'puaka pua'máka? .....	16
Un niño y un león .....	17
† jɪ'ru ti guastia .....	18
La vestimenta tsotsil .....	19
† kua'ira'be ti gua'puaka guijkɪpi .....	20
El cuervo y el cántaro .....	21
† pa'ri' ajta † nánajra'n .....	22
Los dos compadres .....	23
† ti ti'mijguaka majta † yaujmua'me'n .....	25

Historia de la comunidad de Xilocuautla .....	26
† ti ti'guastia .....	27
Las viviendas seris .....	28
† juyé .....	29
La relación del hombre con los animales .....	30
Yaujmua'me'n † ti yuri guastia .....	32
El maestro sufi .....	33
Nu'ri yara'a .....	35
Canto a mi pueblo .....	36
Jaijtsi muariti'ra' .....	38
El cuento del murciélago .....	40
† a'ti ti rutaguaibe' .....	42
Cuento de un señor que quería ser rico .....	44
† muajyete ara'pua' maj seijre', ‡ muajyete tika' maj seijre' .....	46
El cuento del pájaro carpintero .....	48
† Ramona' ajta † Eugenio .....	50
El tonto que ganó una apuesta .....	52
Sakalum .....	54

El espíritu malo .....	56
† tiaita' ti purubi' .....	58
Día de Muertos .....	60
Guabe' ti kalen muariti'ra' .....	62
La flojera .....	64
† Xikaj ajta † Aka .....	66
Cómo se volvieron enemigos	
el gato y el ratón .....	68
† túra .....	70
Chistes para hacer reír que han	
compuesto los totonacos .....	72
Mara'ntátagua † juyé Tunkuwaní .....	74
El buen ladrón .....	76
† uniaka'ite maj xu'mua .....	78
El mono y el sapo .....	80
† xuxu' ajta † titsika'i .....	82
La víbora y la iguana .....	84
Tukan .....	86
El principio del fuego .....	88
Ti kime'n antiujmua're † Zacarías .....	90
El jaguar castigado.....	94

## Ta'seijrati'gua

E'ijna i yu'xari mua'iné pata' guatanerajra'ni e'ijma tiu'ye'ira i nayeri pete'seira muariti'ra', e'ijti tiu'tiarí ajmí ajta e'ijti ti'riki nainjapua i tachajta'na.

† jijbi'ra' paetse ra'tiauni ti ayan kuxe kutijra' ti'ti puen ache ti ti'seijre', a'uti e'seijre' ti ayan tiue'n ti' i tiaite, eru aipu' ti ayan tiu'ene'jme ajta e'ijti tiu'seijre.

E'ijna i Yu'xari ta'jijbi'guan aipu te'seijre' ti tira'ujijbe'n ti a'nájimi ti'ma'kan ajta ti muja'gua' jimi teje'ma'kan ajta i naijapua i chanaka, tiji muatarí'riste'sin pajramua'ti e'ijti ti'riki méye na'ri i tiaite maj ti'xa mayema guachatime.

Tíji ayan tiaja'ure'nen e'ijti einkime' i ti ti'muari'gua, ti antipua'ri'kitse' e'ijna i yu'xarietse ajpara'tiauni kuape ti kuaina ti kai te'yu'si' pata' titatamuarite'n muajtí'ra' para'yu'xa ti mua'tsigua eigua a'upa e'che nusu ipa eigua ra'tamua're'ri e'ijti a'na tiu'ri.

E'ijna i muare'rietse ayamu ti'jxe'be' majguatajijxin tipua' meri te'jiba' tiji gua'ranajchire i ti guamua'reritsi'gua ti abitsi'guaka' i taniukatsajta' ajta i tiajkime' ti'xa.

iSeika ajtagua' i tiaite gua'ixate' e'ijti ti'baire' i jijbi'ra'!



## **Presentación**

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero que a la vez son únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país y del mundo, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables para la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas del lugar donde vives o del que te trae mejores recuerdos.

Con esta obra se intenta despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!



## I tiaku\*

Kilenia' i xari  
upu anu'kakati bejli' jata'.  
Aba'pitijma' i rujise', ba'kan anteni,  
ratakintia i runianu bejlipuan i ku'rui,  
eru ratatsijtsi'ni ti tatatsabi ti'jta guatara'ran.  
Ti taya'u, yan ratiajtua i tiaku  
ajna xikajra' mati a'ube nainjapua i maguabiyaka'.

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



\* Esteban Ríos Cruz. *Ca diidxa' guchendú. Palabras germinadas*, México, CDI, 2008, p. 27.



## El pastor bromista\*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaron defraudados. Pero un día los lobos se presentaron realmente y, mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así fue como el pastor perdió todos sus carneros.

**Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.**

**Autor: Esopo**



\* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas, Antología*, México, Lectorum-SEP, 2002, p. 19.

## Aka ti'yaujmua'

† aka pu gua'utárurite. † akaj tiaj rajyeye tiajta ra'ijyeye i tateni'tse' tiji tarurite'; tipua' tiakai che' ukayeye'n, tiaku'ini.

† xiteetse pu a'seijre' i aka; amampu i tia'ika ara'ujtaguajme ti aka rajitsa'ka' mati' guaseijre i tayaxujmu'aki', i navajos maj anakaikan guanúnu'iguaka'.

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 18.

## El origen del mundo\*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas, ni maíz, ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte. Así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

**Informante: Candelario López**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



\* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*, México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.



## Í yuri ti matabe\*

Nu'ri ube'ne í nebi'ra'ta'niaj a'tané,  
nu'ri ube'ne í niaj tiaja'uba'ntsane;  
nu'ri ikijra' ube'nejte  
pata' tia'unasimuan.

Nu'ri ru'be'nejte, nu'ri ru'be'nejte,  
nu'ri ru'be'nejte kijka í jatsi;  
niaru'be'nejte pejpi mua  
rakua'ni tì'siguakan,  
niaru'be'nejte pejpi mua rakua'ni  
í jatsi í'siguakan.

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



\* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob: cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12. (Libros del Rincón)



## El rey de Zinacantán\*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encontró un anillo; no sabía que este anillo era una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoció como el joven más rico y mandó a ciertas personas para que cuidaran su casa, y que no le pasara nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteraron y decidieron ir a verlo. Apostaron con el joven del anillo para saber quién tenía más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocieron que el ganador era el joven zinacanteco, porque su fortuna era mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dieron por vencidos y se organizaron para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

**Autor: Juan de la Torre**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., Celali, Coneculta, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81-83. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)



## Í xuxu'

Napaj guase'iri paj peyan e'ne'n kime'n i'gua'igua,  
tsaguati'ra' paj kime'n seijre' i' úkate jemi.

‡ paj na guápí' tiara'i,  
aijmumi kime' guajka i chapalúm ajta i títika'i, matí'jta  
ranagua' mua'sarate ti na tia'nkaka.

Muá paj guaikaka tiu'yí'ti:

i sarate, i ti na tiara'i, ajta i ti na e'ne'n 'gua'igua.

Muétsi nu kime' raseijrata i niaj raxe'be',  
etsen ma'kan i nináana, i niaku' ajta i ita' niaj guápí' raxe'be'.  
Aijnunij kime' neyan ti'mua'ixate' xuxu'jye ti na uase'iri, muapa  
guapí' na seijre' i paj guaxua íyakui chanaka japua.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Avid Añorve Polanco**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



## La zorra y el cuervo\*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, que atrapó rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.



**Autor: Fedro**

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “¿Cómo se dice?” (Juego 10) y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

\* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

## ¿E'initiji tipua' u'mi'ni anmu tiratia're'sin aragua'puaka pua'máka?

Ayamu ti'xa tipua'jnu' a'ti guami'ni, i tiaitestiamua'me'n anmu ti'ti tiratia're'sin aragua'puaka pua'máka.

Tipua'jnu' i ja'ti tumin a'chai guami'ni ajta kaiche' rabikua'ira ti tiu'najchita ti jauche' i'ruri, tuminmu aye'tia're'sin a ta'itenine'i a'uti a'uranejsin tinu'ji ratia'n tiu'najchita muja'gua'.

Ine' tinu'ji tiu'kua'ni, kantira' ti antiujtatsabi'tia' i ti guatika'ja'me, taki ti mi'bijgua ta' i tiyaru' guatamuarite'n, muatsi'ba'ra'n, kixa'uri tiji tsajta'n guaye'n, majtamu naguá ru'ka'ine'te'sin tipu'a rutaguaiba'.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Marilú Méndez Santos**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**

**Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xa etse pati'jpi pamijna etsen tiu'muáre'n.**





## Un niño y un león\*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy lejos de ellos. Luego, el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

**Autor: Timoteo Ayoctle Xalamihua**

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 65. (Hacedores de las Palabras)

## Í jì'ru tí guastia\*

Í ja'ti pu uya'utesei í ruguasta ajpuji ayan ti'xa:

—¿A'tani rakua' í niaguasta í jì'ru? Niaratébi'ra.

Ajpuji rajchue'ba'jra a'tsuka. A'tsu a'tebi' ajpuji ube'nia í xiye' ayan tirata'ixa:

—Niamuaje'ika.

—Kapa, inia nu rì' rarure í chue í jì'ru tí guasti' —ayapu tirata'ixa í xiye'.

—Ayajnanía'u, guaguajkanía'uí chue í jì'ru tí guasti', eru tí pua'jkai tiamua' guakire í jì'ru, a'unia muaje'seijran, niamuaje'ika.

Guaikaxikaj tiauma'ka ajpujijta í jati uja'tane a'uti tiaja'guaste' ajpuji rasei í jì'ru tipua' naje'n, napunu' ti'katasagua'iguajme í chue. Seijpu jì'ru áijkupi, tiamua'pu ti'ba'ka. Ajta ayan tiu'taxajtaka':

—Kapu ayan ti'xa'pì'n tí i'je'ikata í xiye'.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Miriam del Rosario Domínguez Kantun**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 69. (Hacedores de las Palabras)

## La vestimenta tsotsil\* (fragmento)

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificación del grupo, sino de los demás parientes dentro del mismo.

El vestido para los tsotsiles es tan importante que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches.

Las mujeres llevan gruesas enaguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.



\* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y Culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97. Adaptación de Marcos Cornelio Sánchez Ramírez.



## ‡ kua'ira'be ti gua'puaka guiijkijpi

Pu'ri a'te ‡ maj meyan ti'muarita ‡ *amuzgos*, ua'ja'tsimua amu e'chajka' majtsinia' ‡ kua'ira'be ti be' ti gua'puaka guiijkijpi ti ainna e'chajka' mu'tsita' tiji gua'jbibi'rakara' ‡ gua'mu'uetse.

Tiji kai e'ij gua'uru're'n ‡ kua'ira'be, i *amuzgos* aijmu aba'ujrujtirakara' ‡ rumutse' yijkua'ira' ‡ tókisi maj kime'n bibi'raka ti ayan antiagua *pizote*, tija ‡ kua'ira'be japuan rájbeti, aijpu' a'tini ‡ *pizote*.

A'na, pu sai a'ime (amimejpu xajta anama guache *amuzgos*) ayapu tiu'tauxajtaka' che'ye ti'ti ja'ijnaru're'n, tiji iraje'ika ‡ kua'ira'be, tiji aba'ujratsira ‡ *pizote*, ajta kaujnari kime' aba'uj'ka' je'ita', ra'nchua ‡ rutiapuai tetejtípuen tiji aja'gua' ye'jchue'ba'jra a'tsajti ube'nejsin ‡ kua'ira'be.

Ti' ‡ kua'ira'be ube'nia ajpuji yau'ti, apuja'gua' ya'utejche a'uti eigua karij teje'je', ti' ‡ kua'ira'be uja'ume a'uti tejetitu'a ajpuji tiku ti'ki ka'nakan uja'ume ‡ tebi ‡ rutiapuai tetejtípucain kime'n ru'ijbeijchaka' ua'puaka ‡ kijpara'n.

‡ anara'n kime'puji uja'kara'ra imu'tsita' anajimi a'uma e'che, ajmumi raye'ste se'iterijmu a'te tina'jnu' aijna guaje'ika ‡ kua'ira'be.

**Majnaijmi' ru'mua're**  
**Ti runiukajkin**  
**raxajtaka': Bernabé**  
**Pizano Flores**





## El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

**Moraleja:**

Si te empeñas lo suficiente,  
puedes lograr lo que al  
principio parecía difícil.



\* SEP. *Español. Tercer grado. Actividades*, México, SEP, 2000, p. 100.

## Í pa'ri' ajta í nánajra'n\*

A'na xikajra'etse í pa'ri' tí tia'uka'tse yu'xari tí guatete pu guanagua a'utí tiaja'ujmua'te tíji í runáana anpijite í ruche.

Aipuji ratexe'ba'xi ayapu tíxata tikin kapuche' sei nanan í yu'xari tí guatete. Matí'jkai irajtia'xi, í pa'ri' ayapuji tiuju'mua' tikin xa'p'i'n pu guarí ajtagua'jpuji sei u'nagua í yu'xari tí guatete.

A'najpuji xikájra'etse maratebí í yu'xari antipika tí ranágua matí'jmi ra'itiana, meyan tikin aujpu'ki tími'sin a'utí e'itianami'.

Í nánajra'n, e'ijpupua' tia'ujmua'stí a'ra, apuji uya'utesei í ruyau. Tí' rasei í runáana í pa'ri' tí ruyeiniaka' ayapuji tirata'ixa:

—Niatí' anakaikan í yu'xari tí guatete guanágua kapajnia'u peyan na tia'uta'mua'tiche' kapejpi iji ayeiniajkache'.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Dora María de la Cruz Luciano**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



\* Ervey Castillo (coordinador). *La voz quemadura. Antología de los talleres literarios de Nacajuca*, México, H. Ayuntamiento de Nacajuca, 2009, p. 47. (La Caza de la Tribu)

## Los dos compadres\*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente quería lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.



\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., Celali, Coneculta, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 129-131. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué habían llegado tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres.

Los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteron y buscaron la forma de liberarlos.

**Autor: José Leopoldo Hernández Hernández**

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “Transformando palabras” (Juego 12) y después continúa con las actividades del Libro del adulto.



## † ti ti'mijguaka majta i yaujmua'me'n\*

† bastakira'i ti ti'mijguaka gua'puakajpu tiyaujmua'ka'.  
Guapi'jpu ti'jkui'niaka' ti' ari tin mi'mi, gua'utaje ti'ki ayan  
tigua'uta'ixa:

—Niyaujmua', ínia niam'i'ni, eru ayanu tiaja'mua'ixatia'mi' ye  
i niaj ti'jcha'i i niaj yetiaua'sin, i niaj tiajamuara'sin e'ita'jme'n,  
a'jna i ya'muate ma a'baujse' ajta i chue, nejneyan ti'jxe'be'  
sajsauche' tia'guastiagua'n, a'jnajapua, i sai gua'pua ukatebi'  
imipu ajta a'rajka i tesoro.

Ayamu i'tiau'jmuajtiaka' i yaujmua'me'n tumin puyegui puen  
i ta'ba'nami' i ti raxa ayapuji, ti' u'mi', mati'jtami te'teichajra  
saxui'jme'n mua'itatuara' i chue. Muakua'náxi', kamú ra'utiau,  
i tumin; i chue, mati' rajta'jtia, eiguamu tiu'kite, mejmi kin  
ti'guaujnajchite i muare'ri.

† muare'ri a'jpu kin ti'baire' i ti u'tiau'jchijtiani'ta.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Esopo**

**Ti runiukajkin raxajtaka':**

**Bernabé Pizano Flores**



\* Las mejores fábulas infantiles, México, Época, 2004, p. 71.

## Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra *xilo*: jilote, y *kuautla*, de *kuautli*: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron una águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ve a las mujeres y a los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, así como también conservan su vestimenta: las mujeres se ponen enaguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes; los hombres se ponen sombrero y huaraches.

La fiesta se hace cada año, el 25 de julio; es una fiesta grande y muy bonita en la que pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole, tamales; y la mayoría de la gente asiste muy feliz.

**Dominio público**

**Recopiladoras: Concepción**

**Cortés Cortés y**

**Antonia Jiménez Franco**



**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

## I ti ti'guastia

I ti ti'guastia tiji ri'ristan ti raguaste'n i yuri, anakaikan puraseiran, ti'jta autejcheni i nine'ira' ti ajkua ajta e'yan i kantira' antitaira i e'ita'tika' ti' antipua'ri'kitse' xikaj i tamuamuata' apuan gua'pua maxkira'ira'etse.

Tipu'a i aka, ra'uje'ika i kantira' ti a'ta, tipu'a tiajtike'pujme'n guáakaren ra'uje'ika, ayapuji guataujmu'a tikin eigua punu' ti'kiten e'ijna nine'ira'etse, nusunu' guaguata, na'rijnu' teijmata' a'baakaren ra'uje'ika kapunu' e'ijtirajcha'i ti ti'ukiten eigua.

Aipu'ji ra'turate' ti rasei e'ijtijjta tiu'me ima bijbi'ye i sei maxkira'ira'etse majmijta biyen.

Ayapuji, i ti ti'guastia ri'pu rururen i yurijti guaste'n, ayapuji rini, ra'batixjisin i yuri tikai pe'ni, mujme, xutsi, *garbanzo* ajta xuxu' *girasol*. Ayapu ajta i turu' ti gua'japua tasaguan, aráru', asaderos, yugua, *cadena* ajta kugua.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Gerardo Medina Mata**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**

**Guara'ra' i Baujsi  
tigua'yu'xa etse  
patijpi pamijna  
etsen tiu'muáre'n.**





## Las viviendas seris\*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

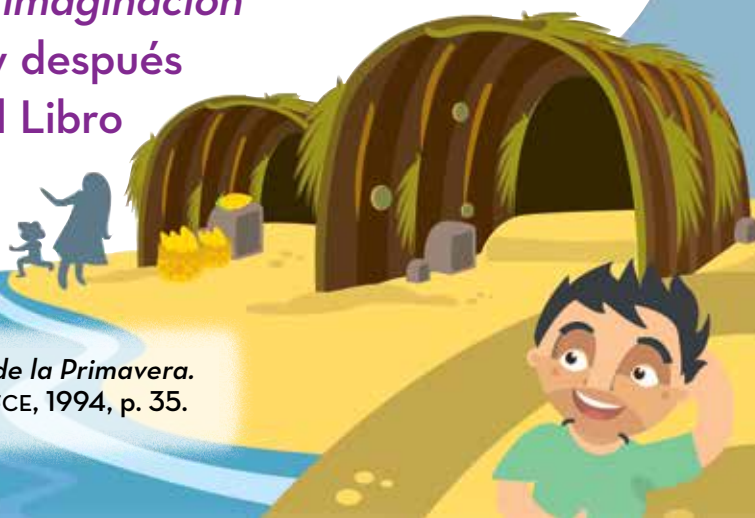
En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos en el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

**Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “Buscando familias” (Juego 11) y después continúa con las actividades del Libro del adulto.**

\* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.





## Í juyé

Í nechajta'na Pequetsen bejli' pu e'seijre' í Tancanhuitz chajta'na, a'uti juyé a'taniani' ti íya'ta iya'nanen uchajta'.

Í juyé etse kiyéj pu aubátime ti tiu'kiente' ajta nague'n, í tiaite maj abejli' auchátime matia'ure'beichen tíjta autu'pi.

Apu jachi a'taniani' matíjtami eigua guabiyajra'ni kapu rí'ri ti ira'ntára'ni, guatíauni í juyé.

A'na jimi juyé ta'ntayou mu guatiataguanche', aru ima manna ti'tachué kamú ra'utiaka'ne maj tigua'ri'raxi'n, e'ini ayamu ti'xa tikin eiguapu tiranájchaka'.

Aijpuji kin, íji juyé piriki' maj kai í karrute man táninei, sai pu'ki kale'ne'n seijre' í juyé ti rí' guárurijguaka' aru sei chajta'najra' pu a'ure'nine'i.

Ínetsi, na'ranajchi naj anna guáye'iben, e'ini napu seijre' í mu'tsita' ajta í xuta'ira'n.

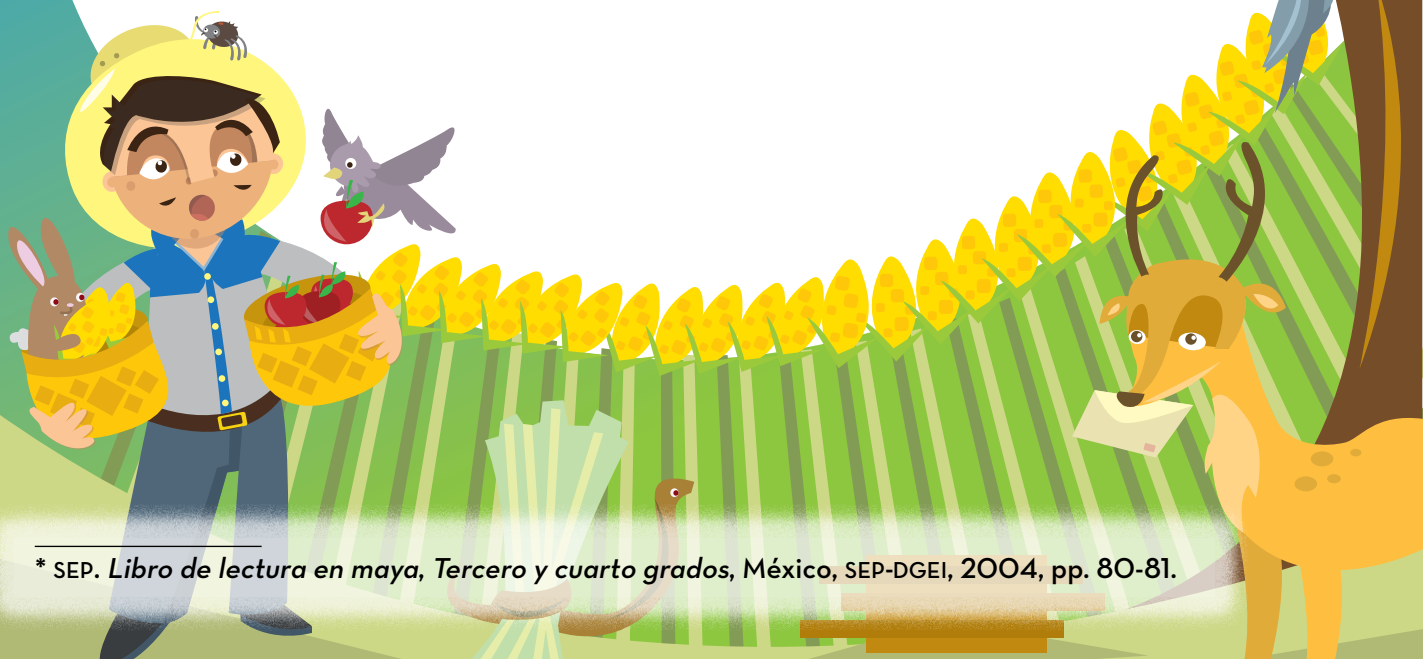
**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Reyna Santos Martínez**  
**Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez**



## La relación del hombre con los animales\*

Aquí, la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los cuidan los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que, para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan; por ejemplo, el conejo desgrana los elotes; las arañas *costuran* las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan la madera para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva



\* SEP. *Libro de lectura en maya, Tercero y cuarto grados*, México, SEP-DGEI, 2004, pp. 80-81.



mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas, porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos los dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

**Autor: Javier Cohuó Chan**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Yaujmua'me'n i ti yuri guastia\*

† yaujmua'me'n i ti yuri guastia majmau kile'nia'ka e'yanmu autechesin ima uja'ki'kaka i i'tsita, mati' mauchan arasebi nusu aragua'pua nine'ira' rajchaika mu'ri iya'uki'ka' i rutáatastiamua' jamuan.

Yaujmua'me'n i yuri ti guastia, mati'jta uja'uki'kan a'najtaj mukai ti'ti e'ijru'jka, meti'seirajmu' mua'jun e'ijti ti'muari'guaka i i'tsita, eru a'chu tiau'ma'ka mu'rimi rutese' maj tiu'muare'n i maj tiu'ijche'n mata' i yeri aitaixi'n, ma i xa'ta guaijche'n, ma i mujme akátuaxi'n, tumáti majta ku'kuri. Mati' gua'usei mu'rimi rayi'ti i maj tiu're'beijche, maj tiu'ka'n, maj guaujbi're'n majta tiu'kiten.

E'ijna i ti'ri ma'uki'ka i bi'ra'ta' ti'jta guataneri'kirijme'n mejmijta ube'nejsin i ruche techumua'rijma'ka, aijmu mij kin kai ri' gua'kaka ima i i'tsita a'uki'ka nain xikajtsajta'. Tiji, mati' baujsijtan mu'rimi rayi'ti i ma tiu'muare'n, gua'ranajchi i ma i i'tsita a'uki'ka'n namu titia'ujmuajte tipu'a naguarini i yuri apunu' airaye'i i ma tiu'kua'ni.



**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Patricio May Pantí**  
**Ti runiukajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**

\* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología, tercer grado, México, SEP-AFSEDF, 2011. p. 166.*



## El maestro sufi\*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido.

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos, pero no nos explicas su significado.

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.



\* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Argentina, Océano, 2009, contraportada.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo.

¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo?

—Me encantaría... Pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro.

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte. Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo.

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



## Nu'ri yara'a\*

Nezahualcóyotl nu piriki,  
tiata' ti a'tsu basta' Yoyontzin.  
Nu'ri raguausin ka'nakan  
ti ri' ti'chuikari;  
ayanu niajta ti'muaguagou  
muétsi, paj nia'minku,  
íji tia íye títasaire',  
tíji a'ti i'jáguati'ra'.



Ínia, i tiata' ti a'tsu basta' Yoyontzin,  
niajxe'be' guapí' i xuxu':  
niajsauta sei niajta sei  
íye a'utia a'uchátíme.  
Íye'itsijkime' nu raxe'be',  
nejxe'be' guapí' niaj rajnaxka,  
i tsaguati'ra' ajta i jaguati'ra'.

Chuikari ti na namuajre' nu kime'n ruri.  
Kuxe ti'ti oro i'puenia',  
kuxe ti'ti muátsi'bi ti ti'jnajchi puenia',  
ti' i *quetzal* kuasi ta'ntajíya'u,  
ayanu tijxe'be' mua' chuikari:  
amijnu kime'n guatántiamua'be'.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Nezahualcóyotl**  
**Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez**

\* SEP. *Español. Quinto grado. Lecturas*, México, SEP, 1972, p. 118.

## Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de sus cerros  
me ha visto crecer.

Tierra bendita,  
donde mis padres crecieron  
al nacer el día,  
también a mí  
me viste correr.

Mi pueblo,  
al pasar por tu cielo,  
el azul crece en mis ojos,  
y tus nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,  
soy bordadora,  
y en ti, pueblo querido,  
nacieron mis primeros  
caminos de estrellas.

\* CDI. *Revista México Indígena*, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.





Hoy me siento orgullosa  
de llevar la noche y el día en mi traje,  
y las flores del campo en mi cintura,  
como mi madre.

**Autora: Agustina Mondragón Paulino**

*Juega en el Folleto*  
*Juegos con imaginación*  
*“Cambiano estrofas” (Juego 7)*  
y después continúa  
con las actividades del  
Libro del adulto.

## Jaijtsi muariti'ra'

A'na pu sai tyamuai seijra'ka' ti Pedro antyaguaka'. Ajpuji i táatajra'n rata'itiaka' ti ribi'ra' iya'utesei; aru kapú ayan tia'yantaka' ti tiji'chaika' ibi'ra'ta', ra'itatu'tuba'ka' i ti guasti'.

Tijta iya'ure'nen a ruche i tiamuai, ajtanu' rata'igu'ra i táatajra'n tikin ni mauche' ra'itatu'tube i ti ti'guasti'.

—Jé yegui mauche'mu ra'itatu'tube i ti guasti'.

Ajpuji i táatajra'n tiniu'kaka', tiji ajtagua' rata'itiaka', ti'ki i tiata' ti basta' uja'ume kujta'n i tyamuai tiji rasei niki ti'chaika' a bi'ra'ta'; ajpuji ramua'reri' tikin kamú yaujbéte pu tira'itatu'tuba' i guasti'ra' silu yé aipu' cha'tana' i Pedro ra'itatu'tuba'.





Ti' raseira i tiata' ti basta' tikin aipu' i tiamuaijpu'  
ayen rajka' ajpuji ru'ijijba'xi:

—Pedro, Pedro, čti'tajni e'ij parure?

Ti' ranamuara i rutáata ti ru'ijijba'xi, a'utsunajra  
a itsitá ajpuji yaujbe guatiauhtaguaka' íji tiji ayan  
antiagua tikin jaijtsi, aru mĩtsaka niuka kime'n  
pu ayan antiagua tikin *petzotli*.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Imelda Apale Zepehua**

**Ti runiakajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez**





## El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

Entonces el murciélago se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, debes definirte por uno solo, gane o pierda.



\* Domingo Dzul Poot. *Cuentos mayas*, edición bilingüe: español-maya, Yucatán, México, Maldonado Editores, INAH-SEP, 1985, p. 59. (Raíces)



Dijo el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

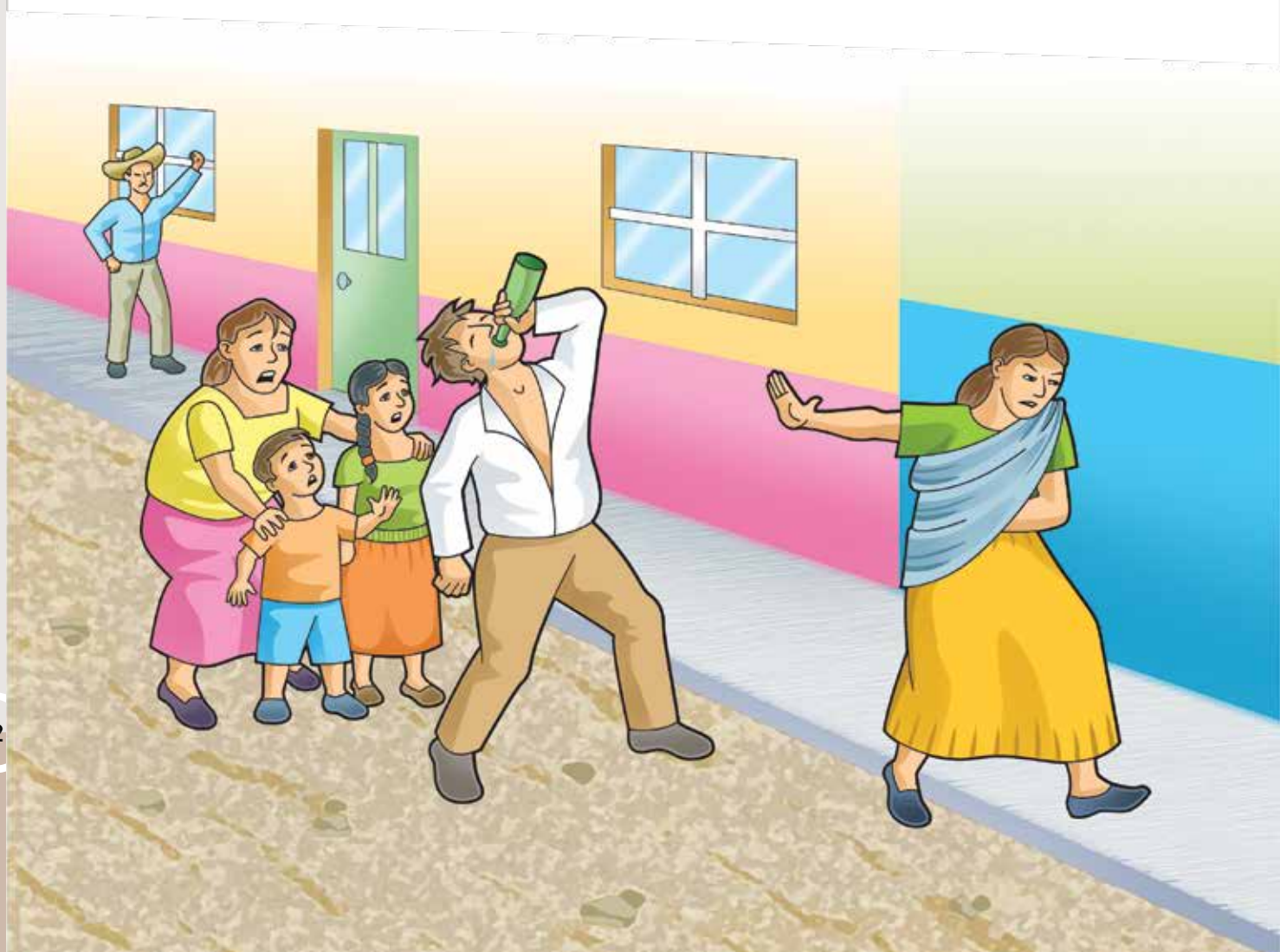
**Autor: Domingo Dzul Poot**



## I a'ti ti rutaguaibe'

Sai pu a'ti tiamuai seijra'ka' ti guapi' rutaguaiba'ka', kamú na ya'umua'raka' a ruche i tinu' a'najtina' taguá a'ure'nineika' a ruche, a'chu tiauma'ka tiji i Trini ankure'bi'ti.

Aru ayapu' tiuju'taguaiba'ja'ra kapúji na tiji'chaja'ra i Trini jamuan tiji kai ra'ubikua'iri' tikai che' i'tagua aijmumijkin guataujpua'jtaka', ajpu ijta'i sei tiamuai ankure'bi'ti aru kapú ajta a'chu a'te e'yan mu majta guataujtua ti nu' kai ti'muara'ka', i baujsimua'me'n muj meyan ti'rixa'tiagua' ti nu' kai che' tagua aru kapú gua'tsaguatia'ka' eitse' pu ti i'taguaka', eijna i ita' tiamuai ajta pu ratátua aru kapú a'tsu ragua'xi i ti rutaguaiba'.



Eigua pu rama'kara' i ya'upuara'n aru kapú a'tsu ragua'xi i naguá, eigua pu seika nia'usi'tiagua' a ja'gua' juyé ta'uyau etse ajta naijmi' xixitiagua' i rutúmin.

Ajtagua' pu' sai iita' ti tiamuai a'ubi'tika', tiji etsen eigua tiyaumua'ja'ra ti'ki saiké ja'gua' a'guaujchejte apu'ki guajajgua'xi i rubaujsimua' aru auche'pu ru'taguaiba'ka'.

Guamí i ya'upuara'n ajta i ti rutaguaibe' guara'ra a ruchajta'na, ta'jnu'ji i chi' guatuani a'uti rubaujsimua' jamuan e'chajka' iji i ira'ra'n ajta i yaujmua'me'n kamú che' muja'gua' e'che aru i tiata' ti basta' kapú ragua'xi ti rutaguaibe' ajta ari ti'jkui'niaka'.



**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Natividad Morales Jiménez**  
**Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez**

## Cuento de un señor que quería ser rico

En el mundo había un señor que quería ser rico. Mandaba a decir la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca llegaba lo que quería.

Un día, pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos, y cuando le faltaban como 20 metros para llegar, se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”.

Entonces, el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.







—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada. El dinero que estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

**Dominio público**

**Informantes: Lucrecia Velázquez Juárez y Federico Velázquez Pérez**



## ‡ muajyete ara'pua' maj seijre', ‡ muajyete tika' maj seijre'\*

Ayamu ti'muaritaka ajmi' ‡ *mayas* tikin sei  
nine'ira'etse, ti' chanaka auche' ajkuaka', ‡  
muajyete K'in Ich Ahau maj ma'kan, ‡ taya'u xika,  
maguaujki'ki sai ajta sai.

‡ muajyete ‡ ara'pua' maj seijra'ka' amu e'chajka'  
teijmata', a'uti e'ijninei ‡ taya'u xika, tiamua'mu  
titiatsini'ra'ka'. ‡ muajyete ‡ tika' maj  
seijra'ka' mamu'ika eitse' amumi  
e'chajka' tiajtike', ajna pujme'n  
a'uti e'tiaru'ipi ‡ taya'u  
xika. Naimi'mu tiamua'  
ti'tebibejma'ka' ‡ dioste  
muajyete.





† muajyete i ara'pua' maj seijra'ka' kamu gua'seijrakuka' i muajyete ima tika' seijra'ka' i tajapua aijmumij kin guajunia'usi', ruikakime', rumu'kime', rukutsape'jkime', rutamekime'.

Maguajkui ruxa' a itsita' ti ti'jte tsajta', a je'ita' i juyetse' a'uma a'uchatima'ka. † muajyete i ara'pua' maj seijra'ka' maguajchue'ba'ka' mata' gua'utenia'usi'te'n. Kapu gua'jetse guajxe'be tijmajta i'mu'i i seika.

Matijmana' titia'ra'sa ayamu tigua'ku'ika. Ayapuji tiu'ri i mejmi i muajyete i ara'pua' maj seijra'ka' magua'utiamua'iti aime i tika' maj seijra'ka'. A'ijpuji kime', iji i tiji ti'jta i K'in Ich Ahau atasiseiri i ara'pua' ajta ti'jta uje'tiarute i tiajtike', i tajapua puji guatiapa'uri i gua'xure' kime' i muajyete maj guajkuí.

**Ti runiakajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



## El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz; comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte y pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales, a los que cazaban y se comían crudos. De repente vieron caminar unas hormigas arrieras, que llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué eran.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia dentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había dentro. Se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas; las hormigas empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.







La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca, y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

**Dominio público**

**Informante: Salvador García Gaona**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## † Ramona' ajta † Eugenio

Eimu manpuenia'ka' † maj tiaujbi'tin seijmu tiyau, ayamu tiu'mua' ima a'ti guaguauni ti sei tiyau ti gua'utapuaijbe'n † ruyau tiji † gua'yau jamuan guaguajka.

† Leobardo aragua'pua nine'ira'jpu rajchai ti uja'uyeijxi † Ramona' jamuan ka'nakan pu guabe'se ti' ari i'basta † Eugenio puji rata'itiaka' ti † guakasi uja'ucha'in.

Leobardo puji ita' tiamuai guanagua tiji ya'ubi'ti † Eugenio ti e'che, † Ramona' ayapu tirata'ixa † Leobardo kapajyegui ti'muajka tiajamuate niaichite'sin ayapuji tiaja'ure'ne, mati' guatiaujniaichaka' guapijmu tiuye'ste.

Seixika † Leobardo kapu uja'ume † ti guakasi uja'ucha'in ajpuji † Eugenio rata'ixa, Leobardo e'ini





pejpijkai uja'ume'n a'uti i *higos* e'rebe pata' ramua'ire'n, i Leobardo ti'ji i asarun tichua ajpuji aijnakin i teté aijkuraka' tibe' ti' ratarurajxi i teté ti'ji e'ijpu'a ru'guatara'ika, i Leobardo eigua ti'tsinia' uja'ume ka'nakan a'uti e'che i Eugenio ti' uju'a i Eugenio rata'igua'uri' e'inipein kuxe patagua, Leobardo ayapu tirata'ixa, a'upa niajo'itiaka' i nia tiu'muare'n apu i teté a'utakati niajra'ijkurami'ka' niat' ratarurajxi xa'rijpu guataseijre tiamua' ba'ti i uratia' *centenarios*, i Eugenio ti' ranamuajri' ka'nakan pu tiujkate ti' uja'ume'n ti' uya'utesei niki ayan tia'yajnaka' ti' uja'ra' kapuche' muja' e'ti'titaka'.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Antonio Gabriel Huacuz**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez**



## El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon al pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno; llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 25. (Hacedores de las Palabras)





Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

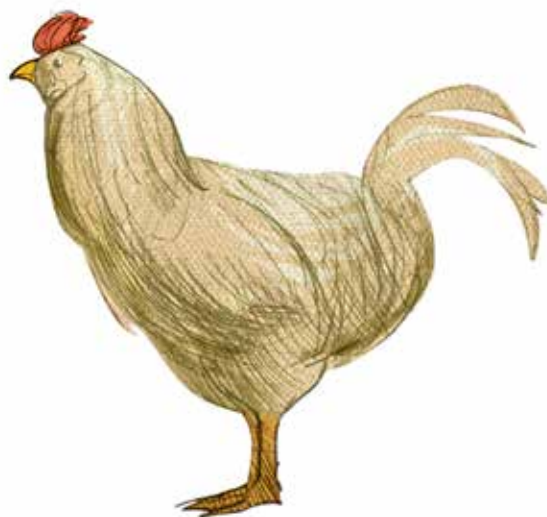
Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

**Autor: Joaquín Martínez Mendoza**



## Sakalum\*

Sakalum, apu e'irama'kan i *maya* niuka tiji aijna piguatamuá' "Sak lu'um", "Chuej ti kuaina". Tíji ayan ántiaguaa'ra apu e'irama'kan títe' chuata' imi ta'jmua ati e'seijre' sei etse ta'je'ita' a chajta'na, ampujme'n teijmata' a'uti a'ubátíme a'uma tiguaja'mua'te arasai nine'ira' mua'tijra' etse Aquiles Serdán ajta Pastor Ramírez Coello.

Eijna i chuej yapu e'nia'n tíjna'xka tíjyati *calcio*, aijmu mij kin i úkate rakua'ka e'ini eigua pu gua'tiaba'iri tiji guábe'sen i pa'ri' ti ra'utátiki.





Yamu i maj ajmi' a'chajka tikin, ajna ta'jmua téte' imi tika'pu tasiseiri ajina “i tiyaru' ti'kaguayu” majta'ru ti muarite'.

A'najpunu', a'ti ti taguá ayan ti'xatajra tipua' guataseijre'n i tiyaru' kaguayu' na'be'yeijxi'sin, ti'ji ka'nakan, tika'rij tsajta' guataseijre i kaguayu' ajpujij abe'yeijxi, ti'ji a'utaichajra ajna pujme'n ta'tiakun. Mat'i timua' iru'kábatsijsin i kaguayu' ajta i ta'ba'ka ajna chuata' ta'jmua téte' imi, i ti rutaguaibe' Dios puautámua'rer'i' tiji ratiabai tixaji kaiche' ukájbe.

Sakalum chajta'na pu piriki maj náyari auchátime tiji a'te ti an tia'ja'ranamua Tecoh, Mama ajta Ticul, aru i tiaite ayamu ti'ji'xe'ba'ka tikai ti'ti e'ijgua'rura a'uma tiaja'ranamua ajpu imi ayan tiaja'ure'ne 1921 nine'ira' etse.

Matijmana' pua'ma auchátime naimi'jmu ma'ijna ti'muára'ka' i guasti'ra'. Aimu eitse guastia i yuri ajta i ti te'ntsina. Ajmi' imi aimu i yuri guastiagua'.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Faustino Interian Medina**  
**Ti runiukajkin raxajtaka': Casiano de la Cruz Chávez**

**Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xa etse pati'jpi pamijna etsen tiu'muáre'n.**

## El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad. Se pusieron a platicar; como el señor llevaba coche, nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial para votar; cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darnos cuenta, se nos hizo de noche, y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy borracho; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos. Intenté despertar a mi papá, pero no pude; me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.





Al fijarme bien en esa señora, me asusté cuando vi que no iba caminando, sino que estaba flotando, y mientras más se acercaba a la iglesia, se elevaba más. Sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida; por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

**Dominio público**

**Informante: Floriana Bravo Ibáñez**

**Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Í tiaita' ti purubi'

Meti'muaritaka tikin pu'ri a'te ima a'tian a'gua' e'chajka' mapurubi'ta. A'najpuji i tiata' e'ijguarupi i rukii tsi' tibi'ti tiji i maj titiaki'ka guara'guauni i itsitá.

Matí' aja'gua' e'tene ta'kakunijme xiye' puji guatiau i tsi', tiji rataben tijna' tia'kakunijme aja'gua' jimi a'uti a'ukakun ba'ti. Apuji e'tiajrupi i xiye' ajta i tsi' apuji teje'jtia'xi'jra ateneri. A'tsu a'tebi' aja'ra'a i tebi tiata', irasei i ta'tiakun tiji atiajrupi. Í tetie' tu'kakun tumin puji ura'ka' custajtsajta' kapu a'ijti'xata tiji sei aitatí i ja'ti aitará e'yan. Tí' aju'a a ruche ayapuji tirata'ixa i runiaiche:

- Ariku sei guata'niai i kiyéjmedidara' a'kumua jeme.
- Auye —ayapuji tiu'taniu i ita' tiji a'ume:  
Tí ujua' i rukumpua jeme ayapuji tirata'ixa.
- Niakumpua, nataneijte' a'tsu mua' kiyéjmedidara'.
- ¿Tí'tajniyegui xa'te'itesin, niakumua? —ayapu tiu'ta'iguau i kumpuara'ra'n.



\* Carlos Montemayor (coordinación). *Lo' il maxil yu'un Chyapa I: Sk'op ya'yej jlumaltik, Chyapa I, Voces de Chiapas I, México, INI, Unidad de escritores mayas-zoques, 1996, pp. 62-63. (Letras mayas contemporáneas)*

—Auye, anii'jnia'u —tia'utia'ste xa i kumpuara'ra'n.

† jiita' uja'ume i rukinjeme ti ayautuira i kiye medidara' ajta ti' raki' ti rate'ite i tumin i ti guaujtiau ayapuji tirata'ixa i ru'i arikuyegui chi'jta ajautua i kiye medidara', eru kapu ratamitejte ye sai pu aramuaka' i tumin pesu' ta'astime. Aijpuji guaseira i kumpuara'ra'n, a'tsu a'tebi' ti'ji ajua' i rukumpuajeme ti'ji rata'igua'uri' a'uni peya'uba'ti i tumin.

—Ajka'igua, a'uti a'kakunijme anu ya'utiau —ayapu tirata'iri' i tiata'.

—¿Nikaiche' eigua guaxua, niakumpua?

—Auche'pu tura kijka, tipua' che're tiau ya'uba'tin —ayapu tirata'iri' i tiata' i rukumpua.

—iChe'renia'u! —ayapu tiu'taniu i kumpuara'ra'n.

Matì' a'uki, me ya'uja i mura i kumpuara'ra'n ti'kii; matì' uja'ra' gua'pua kusta mu guitati matì'jmi ratei'jkate i mura. Ti' i kumpuara'ra'n uja'ra' a ruche, tiraxijtaka' i mura, ajpuji ra'ntixijtaka' sei i kusta ti'ji rasei tipua'jnu' ti'xkuajna' urati kapuche' i'tumin.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka: Pablo García García**  
**Ti runiakajkin raxajtaka': Bernabé Pizano Flores**



## Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el Día de Todos los Santos y no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.







Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”, pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente, el señor se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio a mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

**Dominio público**

**Informante: Reyna López Juárez**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

## Guabe' ti kalen muariti'ra'

Mu'ika nine'ira' tiauma'ka apunu' ja'gua' sai guabe' ti kalen iye'chajka' ti'jtanu' rukújta' a'ye'ikan a'upuapua'ra'jnu'. † guabe' ti tiata' a'ijpu i guabe' ti iita' guataigu'ri' tikin e'ini pejpi peyan ene'n tiyaujpua'ra.

—¿Ni pakai ramua're ye e'ijna i guabe' ti tiamuai kapú rayi'tigua'ja'me ti tiu'me'ni aguajpu guatám'i'ni tujri kime'?  
—ayapuji i náanajra'n tiu'jé.



\* Jacqueline Tello, Lucila Mondragón y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos Guarijíos*, México, Dirección de Información, Estudios Culturales y publicaciones, Conaculta-DGCP, 1995, p. 107. (Lenguas de México)



—ǎE'ini tiji? —ayapu'ji tirata'iri' i náanajra'n—. ǎNitsanu' amina' anakaikan mi guabe' ayan tiaja'upuapua're?

—ǎKapáj ramua're —ajtagua'jpu' ayan i táatajra'n i náanajra'n tiu'táixa— yegui i guabe' ayapu ti'tiaku'ika gua'timua'ira'stia'jpu i ti ratébi'ra i tiakuara'i, tiji i guabe' rukújta' a'ye'i jetén i ti tiaja'tábe a'uti a'urájka i sigua' nusu i pina' mejmi akábatsin i kiyéjetse a'uma a'ku'tsu?

—ǎE'ini i'rini tɪpua' i guabe' ti kalen a'upuapua're'n? —ayapuji kua'nikan ti'xajtaka' i náanajra'n.

A'náj xikajra'etse pu sai guabe' ti bastakira'i guataseijre ti'ki ayan tigua'uta'ixa:

—Kaxu e'ij ti'mua'jka, nianu ti'jguaten mi guabe'ti kilen i ti a'upuapua're.

Ti'ji i sigua' uja'ube'ma' ajpuji ra'ri'ri i kutsapa'ra'n. Ajpuji i ya'ube'bi'ti i guabe' ti kalen, ti ti'tsinia'ka' kiyéjete a'utiaba i ti a'upua'a'. Ti'ji i guabe' bastakira'i ru'itiataxi ka'nin ajpuji i sigua' tikutsape ra'narujti'ri' i kuasara'netse.

† guabe' ti kalen eiguapu tiutatsin raxe'ba'ka' ti ubaujku'tijra i sigua' ti'kutsape', eru i kuasara'npujetse anarujti'guaka' kapu atiura'saka' rukujta' pu a'yi'ka tujka'rijtsajta' ajta tika'rijtsajta' tijna'ki ru'ijkupi i sigua' ti'kutsape'.

Ajpu'i i guabe' ti bastakira'i ayan tiu'taxájtaka':

—Eijna i guabe' ti tiamuai pu'riyegui guarú.

**Ti runiukajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**

## La flojera\*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero.

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.



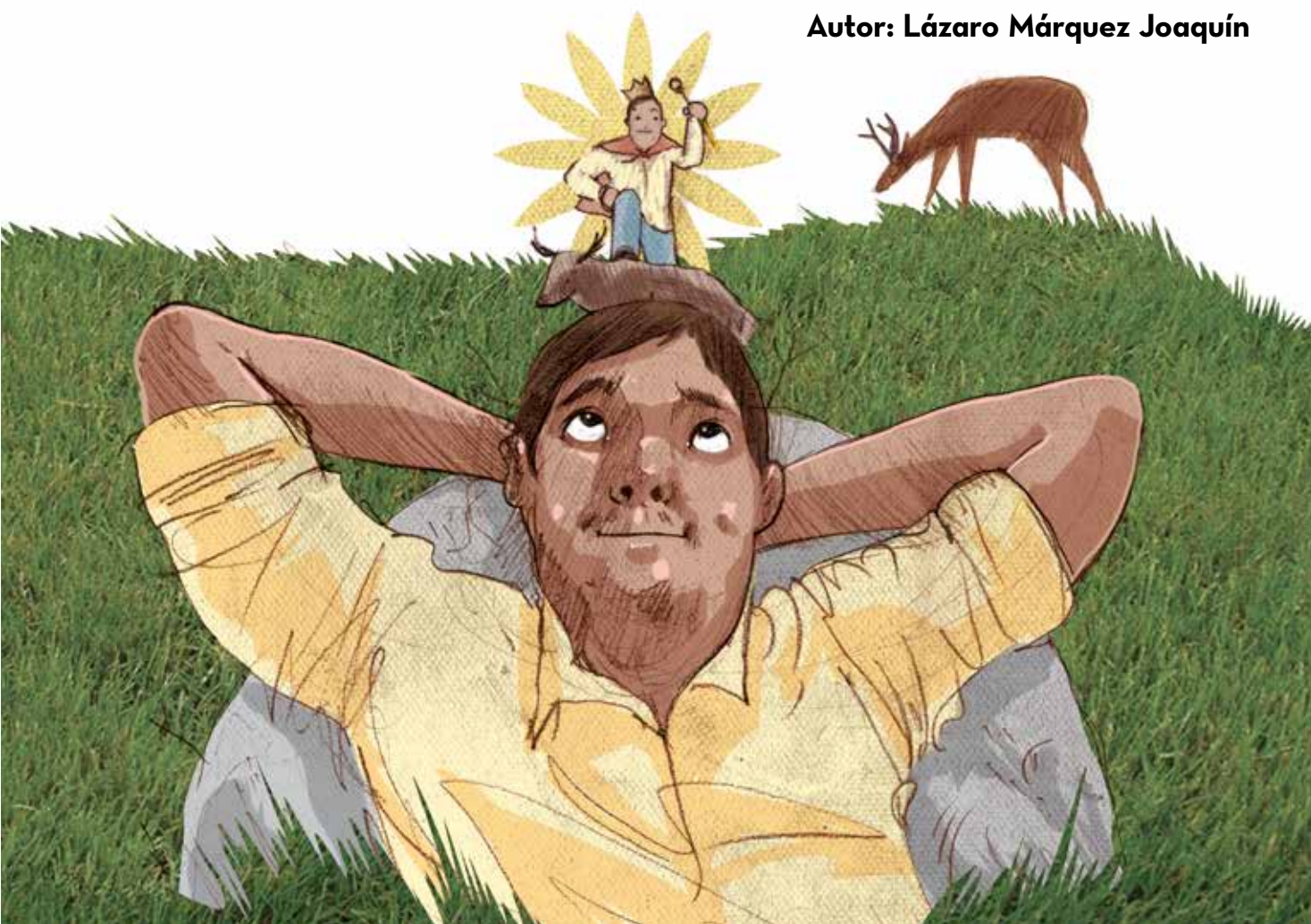
\* Jacqueline Tello, Lucila Mondragón y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos Purépechas*, México, DGCP-Conaculta, 1995, pp. 27-29. (Lenguas de México)



“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen, yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ‘¡Apúrense, flojos!’.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

**Autor: Lázaro Márquez Joaquín**



## ‡ Xikaj ajta ‡ Aka\*

‡ Aka ajta ‡ Xikaj mua'ntiujnajchaka'. ‡ Aka na pu je'ne'n te'itiabaraka', kánia'jmuxa pu ukasiku'rika' tsútsu'ikan ajta utiamuku'tsika' ba'kan. ‡ Xikaj raseijraka' ruji'jkime' bibejma'kan tiaumuabi'n ajta me'stikan, ti takente' ‡ muku'tsi ixajti kime'n tabijgua.

Pu'ri ajna pitiaja'rjka, a'nájmaj guatiauvmua'itin, majmua'rerikuka' a'ti ti eitse' ruka'ne.

‡ Aka ayapu tiu'taxajtaka':

—Ti'mui', ne'iguara' Xikaj, e'inia e'ne'n tiu'yí'ti... niagua'nti'ra' ‡ gua'muku', niagua'tui'ran ‡ gua'tasi ‡ uniaka'ite niajta gua'ntirira' ‡ ti abe'chi'bi'guajme ‡ gua'chi'. Típu'a' niakai ínia ma'ja'gua' kapu ríristaja'me ‡ sajguauvmua'ire'n.

‡ Xikaj ayapu tiu'taniú:

—Nia pixkari kime'n nu rajtiauba' e'ijnia ti'jxe'be', niagua'ruachijte' ‡ tiaite ‡ chamíri maj guara'guausin, ajta a'uti a'uken itsitá niajta ti'kimuajte' ‡ jate'. Niagua'taixi'te' niajta maj aira'ujchuixi'n ‡ rutasi, mamuámua'bi'jmu ti'muare'n ‡ nejnij tiajxika. Ajta muá, niaja' Aka, nejbikua'i nia ra'ntiraini mua'muku', mi paj ra'itiabara ajta mi paj ru'kachain.

‡ Aka ajta ‡ Xikaj magouvmua'iti. Ajpuji ‡ Aka ka'nin ti'ji'tsa'jra aru kapú ratábikua'iri' ti ra'ntírira ‡ muku'tsa'ra'n ‡ Xikaj, ni ti a'tsu sei guatárurajxi'n ‡ ma'xkara'ra'n, ni ti ra'uje'ika ‡ ti'mueirijra'n tiaumuabi'n ‡ ti i'sara'n etse aítáninei.

\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.







Ti'jta akame'n i Xikaj ajpuji eitse' tiaxikaja'ra. Tiji guápi' guáxikaja'ra aijpuji kime' i Aka, tiratiapiste ajta taixi' a'ra, antiuri' i rumuku' ti atáa'najme. Ti' ijta'i eitiauujchui' i ti ra'itiabara ajta guitiujchuí i rusiku' ti pistábe.

Ajpu imi i Xikaj tiaitaja'ra ajta i Aka guaye'i pu'ji juyé etse muá'bi', antibíka' pu'ji i ti guamua'itiche.

**Ti runiukajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**



## Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón\*

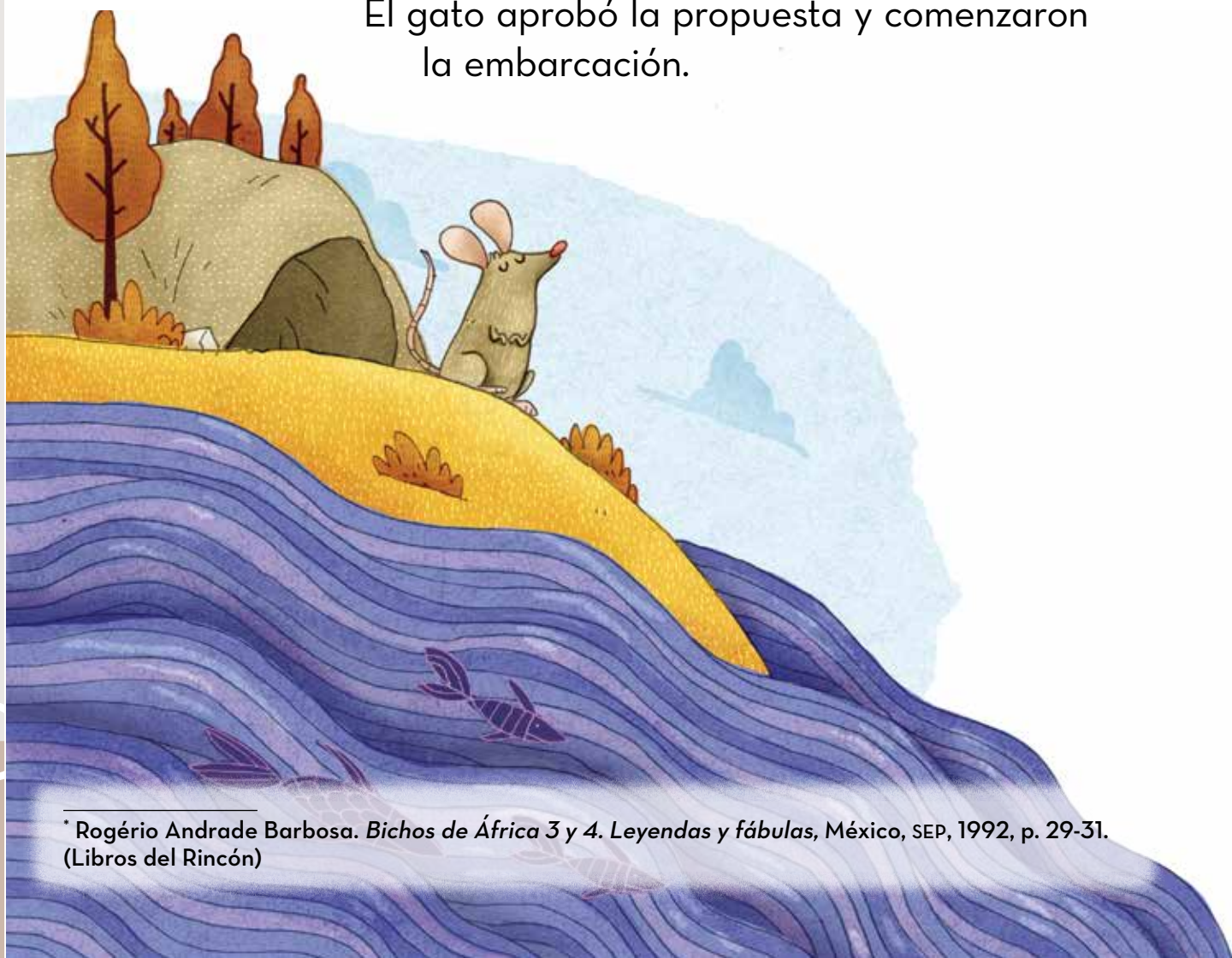
En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.



\* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas*, México, SEP, 1992, p. 29-31. (Libros del Rincón)





Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.

**Adaptación: Oscar Tlalmis Jiménez**



## ‡ túra\*

‡ Mundo ajtagua'jpu tiu'guaste ajta ‡ yuri tinéjsima', eru túmin pu ra'turatia'ka' ta'guaujmua'ire'n; ajna marti etse a'tsáa arápua' ti'jta ‡ kajfée ant'í'sima', ‡ ti'ritsi *pan* mu gouka' majta kai rajchaika', ti'ji ‡ pa'ri' ti eitse' kalen *galletas* pu'ji guataguau, ajpuji.

—Muáa Laura a'tsu tiu'chue'ba kanú e'teere, niauche'nu *galletas* únanan a'uti tiaja'tuigua.

A'utaichajra a'uti ‡ Gabriel tia'ja'tua, amapuji ‡ iita' ti'namuajraka' *radio* etse, ti' ti'jtuirá:

“Magua'ine ‡ tiaite a'chu anxijte apuan je'ita' mata' ‡ túra uja'ujura, muakuate apuan tamuamuata' mu pua'njetsé tigua'najchite'n sei xika maj tiu'jura, metigua'míkua guaika pua'má sei xikaj, guaika maxkira'i mu pua'n etse gua'ine mati' aguaujyu'xan, ajmumi muakua anxijte pua'n etse gua'uta'sin e'yan anakaikan, a'tian majti'muara'ku miche'



\* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Estado de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32-33.



a'ure'nen Andrés emi, ajna chajta' de La Cruz, a'tsajmu ráju'n ara'pua' tamuamuata' i tuminkuetse ajna a'uti i *gasolina* a'tuigua ajna chajta."

Ayapuji tiu'namuajri' ti'mua'stipua'ra, a'ura aruche kapu e'ijti'rixatia' i Laura, xa'p'i'n pu íji a'me i tia pistíkan ti'kua'ni, niarata'sin i túmin i nia'í ima anakaikan nata'sin, ayejnia'ase i muari'ra' napu guarinia'ja'me; a'tsa chúmua'n i Nabor pua'uba'muaraka' ta'jtira'ixate'n.

—Íji a'ra'pua' netiu'namuajri' i *radio* etse tikin tiaite mu ine mata' i túra uja'ujura, e'iniye'i peti'mua'tse mua.

—Xa'p'i'n xáania'u, aru e'ini ye'i i kua'irajkimen.

—Meti'takua'iten guapu'a majta kijka i túmin titata'sin tiati' kaixi a'ukinen tiata' i tatiaitestiamua' guata'n.

**Ti runiakajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**

**Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xa etse pati'jpi pamijna etsen tiu'muáre'n.**



## Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos\*

Vino un tiempo en que ya no llovía; empezó una gran sequía y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo. Se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 21. (Hacedores de las Palabras)







Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si yo voy, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho y, como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

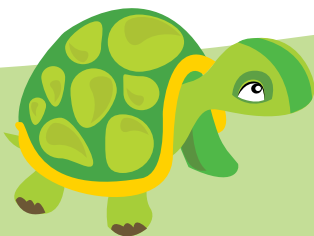
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

**Autor: Catalina Jiménez Pérez**



## Mara'ntátagua i juyé Tunkuwani

Ayamu ti'xa tikin pu'ri tiaume a'chu 1500 pua'n nine'ira' i chajta'na Caxhuacan aijmunu' i juyé antatagua i jatia'naetse Zempuala tiji ira'ntara'ni ta'ana iya'ra'sti chajta' Tuzapan ajta Jonotla.

Mu'itimu guataujtese eru kapu a'na ayan tiaja'ure'ne, matij'kai ti'ti a'ijguaru matij' main ti'jxe'ba'ka', ajpuji a'na ja'ti basta' aguataseijre e'ijpua'jenia'; ajtebi'ka' ajta ti'techajka' xu'muabi'kan. Aijna i ja'ti rusaipu guatáujniuche ti gua'ubaire'n i majtia'ntatagua, aru aijna kime' ayen ti'xata tikin maratábi'tijte'sin gua'puate apuan tamuamuata' pua'máka i tiaite ayan tikin puejbi'ra'ra'n pupuenia' aijna kime' tinu' tiumuare.





Ayapunu' tiu'taura' ti sei tika'ri tsajta' ratiájk'i'ti tiji yaruijmua'te'ye ari guatiaki'pigua naxa'p'i'n, ayan e'ijma ene'n xe'ba'ka, eru a'ijnakime' ima main meyan rini e'ijma titiataura'sin.

Guatiaki'piguaka' i juyé ta'ntaka'; ajmumi i tiaite maj japuan antaki'ka' e'ijpua'jpu tigua'rurajka' meti'jkuku'inia' ajmumi ku'ika seika, na'ri mua'irapixin nusu i aka guaja'utini. A'ijna i a'ti, majmeyan ti'jmua'te naimi' i tiaite tikin tiyaru', kapu aina' pira'xka ti ari ti'guaujnajchi ti gua'itebi'tika' aijmu mijkin i tiaite maj mainna tánineika' mua'nkábitsa.

Kapú ri' ámitere' a'najma ra'ntátaguaka' i juyé, e'ini i tabáujsimua'mu iya tatiatuitse a'tsu saiké namuara'kan eijna i muariti'ra'. Majta meyan ti'xa tikin a'tsu seibi'ra' pu pua'n nine'ira' a'tere.

**Majnaijmi' ru'mua're**

**Ti raxajtaka': Mateo Vega Sánchez**

**Ti runiukajkin raxajtaka' totonaco niapuai niuka: Ana Tolia Reyes Hernández**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**

**Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xa etse pati'jpi pamijna etsen tiu'muáre'n.**

## El buen ladrón\*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al mal ladrón que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota, y él, donde dejaron la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo, encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota; para cuando él regresó ya el mal ladrón la había levantado.



\* INEA. Lecturas de Guanajuato, México, INEA, 1988, pp. 147-148.





El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda bota, desamarró el chivo y la escondió otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado al señor un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro, porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al mal ladrón que si quería, también podrían robar el otro chivo. El malo no creía, y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo, y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar. El señor pensó que por allí andaba el animal perdido y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo llegó el buen ladrón y desató al segundo chivo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

**Dominio público**



## ‡ uniaka'ite maj xu'mua\*

Ti' auchan autejche ti guatiatabijguaka' i chanaka ayamu ti'xa tikin ima titiak'ika metixaxa'ta'jnu'. A'najpu i ukuri' aijna a'uguaunia' ti rakua'ni ti'jnu' aijna antitiau i kua'tsa. ‡ kua'tsa ayapu' tirata'ixa a'ijna i ukuri':

—¿A'uni pa'ume?

Ajta i ukuri' ayan tirata'iri':

—A'ijnu a'uguaunen niaj rakua'ni.

—Aiskapuja'ii —ayapu tiu'taniu i kua'tsa—. Inianu mua'ixate' ipa ri'pana', kapajtsa gua'ki'ma mi niyaujmu'a.

—Kanu —ayapu tiu'taniu i ukuri'—, kanú neyan rini.

Seikajnu kua'irajra' tiu'raguausin niaj rakua'ni.



\* Nicasio Martínez Miguel y otros. *Zekre rkaa diidx zah. Así se escribe el zapoteco de San Pedro Quiatoni*, Oaxaca, Centro IEEPO, 1999, p. 61.



Ayapuji te'irajra i ukuri' ti'ji a'ura. Ti ube'nia, ajpuji i kua'tsa rata'igua'uri':

—¿Ti'taniyegui kua'irajra' petiu'kua?

Ayapuji i ukuri' tirata'ixa:

—Rumua'tinuyegui ti'tian majxu'mua, aimejnu' guatiau.

Ajta i kua'tsa ayan tirata'ixa:

—Ayanu ti'xa tiamu'a paj i niyaujmu'a tiu'ki'ki.

—Kanu —ayapu tiu'taniu i ukuri'i—, kamú mamín manpuen ayaujmu'a. Ayapajnia'u mua, ¿e'ini me'in a'yaujmu'a?

Ajta i kua'tsa ayan tirata'ixa:

—† niyaujmu'a namuje'n.

—iA! —i ayapujijta ti'xa i ukuri'i—, iniania gua'uki'ki kamú ayaujmu'a puenia', aimu' ti'ritse majxu'mua puenia'.

**Majnaijmi' ru'mua're**

**Ti ra'ukupi ajta zapoteco niapuai niuka: Nicasio Martínez Miguel**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**





## El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al ir corriendo velozmente, se cayó, se levantó y continuó corriendo hasta llegar a su casa.

Llegó a su casa y se acostó para recuperar fuerzas, y vio que su capa estaba sucia. Y pensó: “¿Quién lavará mi capa?”.

—Después de un rato, pensó: “Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva”.

Así lo hizo y, cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.





—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará

—contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, uno por uno, pasaron delante del rey todos los animales.

Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo— porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Ja, ja, ja —se rieron los demás animales de ellos.

**Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec**

## ‡ xuxu' ajta i titsika'i\*

Xuxu' —a'ti sai nayerijra' ti naseijre' ti naje'ne'n ajisijme xu'muabi'n— raxe'ba'ka' sai tiata' tiamuai sai nayerijra' ti ayan antiaguaka' Tia'na'iyi'tse'. Ajina apu tiaja'ranamuajraka' gua'jemi i majmu'i i majrajchaire' ajina, ajmumi kin, ayamana'jmi tiu'jsise'ira' maurabata.

Ti' techumua'rijma'ka, ti i Xikaj a'uti e'tiaru'ipi a'taka' kuxe ti'xkuajna', ma gua'pua ima ruxe'ba'ka' me tiujsai aja'gua' ta'uitsita, bejli' achita'u chuika'me ajta guajkari'me, ti ajmejchira' a'yi' ajimi ta'utika' ta'uru'ara.

‡ma gua'pua majruxe'be' maujsise'ira' a'chuka mua'tebi', ayapu ajta tiu'jxe'ba'ka' ima ratajistenche' a'uti tiaje're'be i Xuxu'.

Sai amínkura'n e'ijna —amínkura'n ti e'ijpua' jein, ti xana'bi're'— ratiauri'ri' e'ijti ti'mua'tse i tiata' tiamuai ajpuji rata'ixa i ti tigua'ijte'. Ajta i Xuxu' kapúche' a'na i Tia'na'iyi'ta guasei.

‡ Maxkíra'i, ramu'areraka' e'ijti tiu'jxamijtía'ka' i nayeri ti runiaichibe', ayapu tirata'ixa sei tika'rijtsajta':

—‡ tajkai nu rasei i Xuxu', ti ruyeiniaka' ruxamitia', e'ini majniaichitia'mí'ka' seijamuan nayeri amaja'ye e'che. E'ijpua' tia'ujmu'asti raguabiraka' i taya'u Tupá tinu' rataje'ikatache', tinu' ti'ti e'ijguarurenche', tiji ratiauna tijijkai guatebiche'n i ti e'ijpua' seijre' jamuan. ‡ Tupá ranamuajri' a'ijna i Xuxu': kapu rata' ti guami'ni, eru i xuxu'jpu' guatiaujtaguaka'. E'ijna ta'ntipua'ri'kitse' i nia'mínku puna'ixa i Aka.

\* José Repollés. *Las Mejores Leyendas Mitológicas*, España, Óptima, 2002, p. 385-386.



—Nata'ixate', Maxkira'i, ċe'ini enia' xuxu'jra' guatiauhtaguaka' mi nia raxe'be'?

—iA, niamínku, kanú niamijna mua're inia, kapu ajta ramua'reraka' i Aka!

—iTupá, Tupá!

—guaki'xika' i Tia'na'iyi'ta—, anu ya'mua'ti i Xuxu' e'ijti amen tipu'a neri rabisitumu'a i xuta'ira'n. Niajmua're tikin niajtiauni. iNatabaire' nita' ratiauni, mua pajnain tiu'yit'i!



Ajta i Tia'na'iyi'ta ti'tebira' —ti' e'ijpu'a tia'utasei i Maxkira'i— tiakileintarijma', tiakileintarijma', tiji ayan guateteteraka' ain guatiauhtaguaka' kilenia' pina' ti ruchatsa ti mu'ikaka kime' igua'igua, tiji airara'ra ka'ninkime'. Titsika'i pu puenia'.

Ajpu', i ti raxe'be' ruxamijte', i ti naseijre' guatiauhtaguaka', tiaura' mu'ikajxika ti raguaguau ka'nakan ajta íye'itsijkime' i biri'ra'netse i xuxu' sei, ajta sei.

Eru, ayamu ti'xa i seika nayeri ma baujsikira'i ama a'ye e'che, tikin kapuxi ratiaube.

**Ti runiakajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**

**Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xa etse pati'jpi pamijna etsen tiu'muáre'n.**

## La víbora y la iguana\*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana. Empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —respondió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—; yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido



\* "La víbora y la iguana", en <http://www.paginasprodigy.com/maglah/lavivora.htm>, consulta realizada el 30 de agosto de 2014, a las 20:07.





que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—; tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que se llevó, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

**Informante: Silverio Cordero Chan**

**Adaptación y traducción del español**

**al maya: Gaspar Magláh Canul**

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “Somos lo que creemos” (Juego 9) y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

## Tukan

† tanáana chue japua ajna itsitá ti guarua'ra ajta kurajtsajta' teté ti kime'n kura'nami', ajna e'ita'ke', i ti atiajatabe corcho antiagua guachi, anti'imi anpu a'ujkai i tukan raxajta ajta ti'chuika a'uti a'ume ti rara'guauni i ti rakua'ni a'tsa ara'pua'.  
† ruikatse' aijpu guatisin muxa titsika'i ti'itu'a na tira'ntichuika:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik.

—¿E'inipejpi tiamu'a ti'axamijte'? —ayapu ti'xa i titsika'i.

—Aijnuniauche mua'tse a'unia ye'tiauni i taka'i niajrakua'ni, e'ini nu'ri rakaxi i taka'i i ti maja'tabe ats'amte'.

—An... Kapáj axamijtia', seij nu maje'sei ti maja'tabe ti tiamu'a ti'taka' eigua —ayapuji i titsika'i.

—¿Ari... tipu'a a'ti raitia'i'ka?

—Kapú, nechue japua pu atabe, ajta e'yan kapú a'ti aya'kua'ka.

—Kapú a'chu aute, e'ini tipua' a'ti niaxaijniu'jtia', nianu'jka pitii'ruri.





—Kapá e'yan aure'me, ajta pakai najmi' kaxin i taka'i i ats'amte'.

Rutiamua'ba' i tukan, tia'utia'ste ima ra'ine ajta tiratatiaujsi're aijna i titsika'i ti' a'ura'ra'jra, xa'pi'nra'nna ti i jaitiri ti xu'mua aja'tama'ka i ti guajaiti, xa'ichu'ipu'jnu' seijra'ka' i ti airaxikajma'ka' matij'tami aju'a itu'ari japua tibe', a'uma e'che titsika'ise, i pina' tukan kapúche' abe'niuka' i ti naguase'iri i amínkura'n ti'chi' tiji ayan tirata'ixa.

—iAn! Naranajchi eigua miti naguase'iri mua'itu'a.

—¿E'ini petij'sei? i ti tabaujsi' aipu nata' i nia na enijke' chajka niajta ruri.

i aka tijta tapua'rijme'n napu tij'tse' i ti natiara'i i xuxu', i pina' tukan aure'neraka' ta' aijna guasei i tinaseijre' majta tsaguati'ra'kin tiu'tachuikaka' ajta i xuxu'jna tiratiaru'xantiajra i ru'xamu'ai napu' tij'namuara i pina'se tigua'chuikari.

—¿E'ini pejpi eigua raguaste i xuxu'?

—Amanu gua'kaka niajta ra'itsa' i xuxu' ti'seberi.

—Napu tiu'se'iri a'chuejapua, niki panata'sin nia ajamuan a'chajka.

—Tiche' naimi' a'chajka, napu guase'iri i ta'ana, napu najmi'ka tita'ranajchi i taya'u i xikaj.

—Xa'pi'n, niaratiataguania'u i ne'itu'a.

Maguauraminkujtaka' naimi'jmumi a'chajmua'ra ima gua'pua i pina'se.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Ramón Baltazar Sántiz Gómez**

**Ti runiukajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**

**Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xa etse pati'jpi pamijna etsen tiu'muáre'n.**

## El principio del fuego\*

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, te vas a buscar el fuego. Estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a hablar con el rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, Conaculta / DGCPI, 1995, pp. 15-17. (Lenguas de México, núm. 8)





El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

**Autor: Andrés Jiménez Mateo**

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* “En busca del fuego” (Juego 8) y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

## Ti kime'n antiujmua're i Zacarías\*

Zacarías pu ra'ujijbe i ti tijpina' airaninei tiji ra'utiau ti ra'ixate' i maj nu' sei a'guauka' "ti ti'teyamika tiamu'a". Mu'iti pu ra'ujijbe ajta, i tikai ramua'reraka' ti'ti ti piguataujmua' ye "ti ti'ti guatiataguaka", tiji autiaujka'ne ti muare'ri guataguauauni ajpuji uja'tane.

Mat'ijmi rata'ine e'yanmumi i ti ra'ntiabara kuainabi'kan ratapi, majta muatsiki majta yamujme majta, ti'ji, i Zacarías ti'jchue'bajra a'titi guama'ja'me anakaikan ti irakayejsin.

A'tsu a'tebi' sai a'ti utiajrupi kapuja'i ti'mu'asti a'uma tibaja'yamika ti raxe'be' ti irakayen. Zacarías, na te'ntiujtiamua'ba', ti'ji autejche ti rajyatira xajtari' aja'gua... ajtagua' kijka aja'gua'ye... eru kapu rari'ristia'ka' tina ruxajna



\* "Los oficios de Zacarías", en [eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm](http://eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm), El jardín Online. Proyectos, ideas y actividades, consulta realizada el 12 de abril de 2012, a las 14:00.



guatebi'n tirakayen ajta, ti'ji, ramua'rerì' tìkin kapúnia'u naguarine ti tite'iyamin. Ajta ayapu'ji rì' rakarurajra, tijna'ji i ja'ti basta' guapì' kametija'ra i rumutse'.

Autaichajra a'chu anxibike' pu'amake i ti kaniatime i juye tinu' u'tauru aijtínu' u'tatsin i ti rakaye ajta i tira' ima tsajta'n titia'uyamika.

Eru tijna' i Zacarías raxe'ba'ka ti tiu'muare'n, ti' ijta'i ajtagua' sei guataguau muare'ri ti kime'n antiujmua'rera ajta, íji, aipuijta guatiaujtaguaka' chi' ti guatagua. “Eipuxakai i'muare'ri”, ayapu tiu'mua', “Aipu ti i xami rujapua i'jmuana'jra'ni sei japua ajtagua' sei... il'pu'rixa!”.

Ayapu'ji u'ri; eru ti' ratiaki' ti ra'jtaguaxi muakuake' i jaxu', ya'ugua'xi ti ra'ntenine'ikite'n ajta, i ti eitse' e'ijpua', i tinu' uguatiajtura utete'. Mauche'jtanu'jmi ratia'u e'ita' i chi' i majnu'jmi ru'irajtuani ajta, ajpu'ji, ya'urai i ti ti'muara'ka'.

† Zacarías eiguapu tiu'tiamu'a ayan ti' tiu'bijpua “ayapuche'ta e'ijpu'a tiraru” ayamuche'ta tiratamuari.

Ti'jtaji a'tebi' tìkai ti'ti ma'ja'muara'ka', eru ayapuche'ta a'ijna ti'jmuara'jra ti *tubo* guatua'ni ti i jáj rì'guaruren. Ti' ratiaki' ti rajbi'jtiaxi naijmi' i *tubo* kapu





a'chu a'tebi', apuji tiu'taxajtaka' tikin pu'rixa a'ijna timuara'jra xa'pin ayapuji rata' niarayit'igua' nuxana'ra.

Eru kapu a'chu a'te ti rutiamua'be', ti' i ti a'che utiaja'kua'irataka' tiji antiajnai i ti etsen te'ya'tsaka, tiamua'punu' i jájna' tia'uguajistiaka' ajta i patu a'ujautira i ti ain a'urakati a'uti ajmua... Zacarías aipunu' eigua tí'jnajchi i *tubo* ti tia'uguabitira, ti nu'ji i jáj airamí'ye amajna i llaveetse che' i ti etsen tia'ukaxajtaxi'n ira'jkutan i ti etsen eiranamuajre' na'ri neti'xajtamí' etsen i etsen tia'ukaxajtaxi'n ayapunu' tijiru'tiaruten i ti tsajta'n iru'gua'igua. † *televisor* a'tabakara' i llavekime' tatsarij ti ira'jtaira a'uma tiajanu'kua'ka ajta i tatsari a'uma







tiajanu'kua'ka, aijpu ijta ira'ntakuna i llave i jaj ti airam'i'yi i kusinta'. Ayapuji tiu'ri, itiamua'puji tiu'mua'itiche!

Iji xania'u i Zacarías guap'i'j puxania'u kaiche' ka'nejsi', ti iguuaapi', guapi' raka'nesti'!

Ajpuji i yaxujra'n uja'tane i ti guapi' tiu'y'i'tigua' ajta ratexe'bigua' ratiau e'ijtiye'i raruren i ti'ti ti e'ijein:

—Eru mua Zacarías, ¿e'ini pejpi agua'ka'ne i pa tiu'muare'n ti'ti pajkai ramuajte? —ayapuji tirataigua'uri' i yaxujra'n.

—Ayapu ti'niarure kanú nia'u ti'ti u'y'i'ti tiamu'a —ayapuji tiu'taniu i Zacarías ruxamitia'.

—Kapu ayan tia'yajna; ayapu' ti'riki kapajnia'u rayiti paj rara'guauni i muare'ri mapu ja'gua' i muare'ri ipa rayiti pajratagua tiamu'a ajta mua'ranajchi —ayapuji ti'xa i yaxujra'n.

Ayapu tia'yajna a'ijna i Zacarías aipu ra'ranajchi ti guastari tiu'xa'pua'i ajta sajrapuana tichaika'. Iji, ti'jtiaujtsi're' i ruyaxu, ti ra'utamua'reri' ti aín guatiaujtagua ti sajrapuana guatiaujtagua.

**Ti rajtiau ra'uyu'xaka': Raquel Martha Barthe**

**Ti runiakajkin raxajtaka': Jova Cánare Baz**

**Guara'ra' i Baujsi tigua'yu'xa etse pati'jpi pamijna etsen tiu'muáre'n.**

## El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.



\* SEP. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.



Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos. Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba en la selva. Él prometió castigarlo, y dijo a los monos:





—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita, y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**









[illegible]





[illegible]

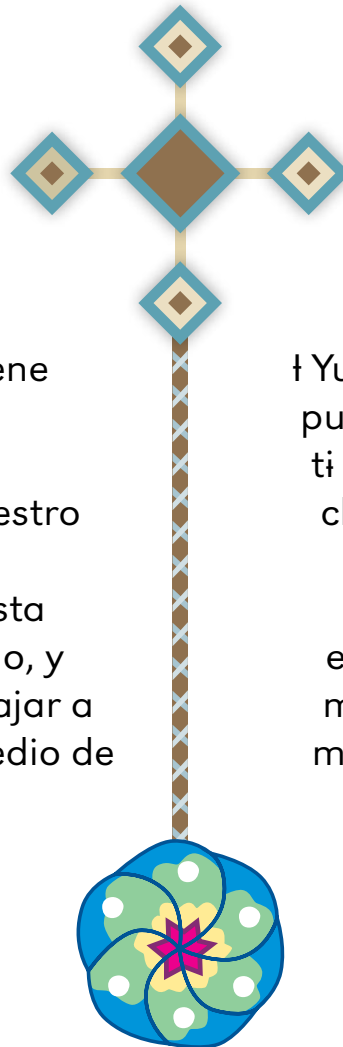


[illegible]



El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado, y tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares por medio de su lectura.

† Yu'xari ta'jijbi'guan eigua pute'yu'si' tiji tiu'seirate' i ti eigua tiu'ye'ira i ba'kan chajta'najapua ajta mati ye guaka' i chanaka japua. Ayatu ti'tiaujtse' e'ijna i tia ra'ba'guau tiji mua'ranáchija'ra'ni, ajta mua'mua'tsira' maja'jimi a'tanian pati' te'jijba'.



**DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
METI'UPUAIJBE' † YU'XARI**



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

**Nayeri • Cora • Nayeri • Cora • Nayeri • Cora • Nayeri • Cora • Nayeri • Cora • Nayeri**